

Сибирское отделение Российской академии наук

Иркутский научный центр

Кафедра иностранных языков

**Готовимся к кандидатскому экзамену
по английскому языку**

Методические рекомендации

Иркутск, 2007

Печатается по решению кафедры иностранных языков Иркутского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук

ББК 81.432.1.-923

Готовимся к кандидатскому экзамену по английскому языку: [Текст] методические рекомендации для проведения практических занятий/ Составитель Р.Т. Калинина.- Иркутск: издательство, 2007. -43 с.

Настоящие методические рекомендации составлены в соответствии с Программой-минимумом кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» и предназначены аспирантам и соискателям. Основной целью рекомендаций является формирование некоторых базовых умений перевода с английского языка на русский при углублении и систематизации знаний грамматического материала, представленного неличными формами глагола.

Составитель: Р.Т. Калинина, ст. преподаватель кафедры иностранных языков ИНЦ СО РАН.

Рецензент: Фетисова С.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для специальных целей Иркутского государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Иркутский Государственный Лингвистический Университет».

Под общей редакцией канд. филол. наук. доц. Г.А.Агеевой

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящие методические рекомендации предназначены для аспирантов и соискателей в качестве дополнительного материала к основному учебнику*, могут быть использованы на этапе повторения пройденного грамматического материала и при подготовке к работе с оригинальной научной литературой.

Цель работы – научить аспирантов и соискателей переводить аутентичные тексты с английского языка на русский и наоборот.

Предлагаемые методические рекомендации являются одним из разделов практикума, который содержит краткое изложение правил** по основным разделам грамматики английского языка: страдательный залог, неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий; модальные глаголы, условные предложения и эмфатические конструкции.

Методические рекомендации включают в себя упражнения, которые рекомендуется выполнять в аудитории под руководством преподавателя, а также самостоятельно дома. Упражнения составлены на основе подлинных научных текстов опубликованных в оригинальных книгах и журналах за период 1997 – 2007гг.

Предложения в упражнениях, как правило, расположены по степени нарастания трудностей. В процессе работы можно выбирать упражнения независимо от порядка их расположения в настоящих методических рекомендациях

Для адекватного понимания английских структур и дальнейшего использования их в устной речи даются упражнения на перевод с русского языка на английский.

К упражнениям, содержащим сложные случаи использования грамматики, имеются ключи.

* практическое пособие Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская «Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка» Ленинград, НАУКА, 1999

** более полную информацию по этим разделам грамматики английского языка можно найти М.Г. Рубцова, «Чтение и перевод английской научно-технической литературы». Лексико-грамматический справочник. Москва, «Астрель» АСТ 2002.

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА.

Общие особенности неличных форм глагола - НФГ.

(См. М.Г. Рубцова)

В английском языке имеются три неличные формы глагола:

Infinitive - неопределенная форма глагола, инфинитив;

Participle I и *Participle II* – причастие I и причастие II;

Gerund - герундий.

Все они обладают общими особенностями:

1) не имеют категории времени. Это значит, что НФГ никогда не является сказуемым английского предложения (их можно переводить сказуемым русского предложения и обязательно придаточного);

2) могут иметь прямое дополнение (без предлога) например: *to read books* – читать книги; *a man reading books* – человек, читающий книги, *reading books* – чтение книг;

3) могут определяться наречиями, например: *to read aloud* – читать вслух, *reading aloud* – чтение вслух, читающий вслух;

4) как одиночные, так и в сочетании с другими словами, могут выполнять роль разных членов предложения. В составе сказуемого НФГ используются в качестве его смысловой части после вспомогательных глаголов, которые несут на себе грамматические признаки времени;

5) могут образовывать особые обороты – инфинитивные, причастные и герундиальные. Такие обороты следует переводить придаточными предложениями, в которых неличная форма становится личной, т.е. переводится сказуемым. А так как в любом предложении, главном или придаточном, должно быть подлежащее, то, исходя из этого, и с целью облегчить понимание механизма перевода этих оборотов, их можно разделить на две группы:

а) обороты, в которых перед НФГ нет слова, обозначающего лицо или предмет, которое могло бы стать подлежащим в придаточном предложении. Поэтому при переводе таких оборотов обычно следует повторять подлежащее английского предложения, используя при этом, если нужно, соответствующее личное местоимение. Такие обороты можно назвать **зависимыми**:

Making the experiment we followed their procedure.

Used properly the instrument gives reliable information.

Когда мы проводили этот эксперимент, мы использовали их метод.

Если этот прибор использовать правильно, то он дает надежную информацию.

б) обороты, в которых перед НФГ есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое выполняет действие, выраженное неличной формой. Это слово фактически является подлежащим придаточного предложения, если для простоты понимания неличную форму считать сказуемым. Таким образом, перевод такого оборота придаточным предложением «не зависит» от подлежащего английского предложения и такие обороты можно назвать **независимыми**:

The circumstances being favourable, we completed the work in time.

We know the pressure to decrease as altitude increases.

Так как условия были благоприятными, мы закончили работу в назначенный срок.

Мы знаем, что давление уменьшается по мере того, как высота (подъема) увеличивается.

1. ИНФИНИТИВ И ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ.

Инфинитив – это неличная форма глагола, которая соответствует неопределенной форме в русском языке. Формальным признаком инфинитива является частица *to*, которая в некоторых случаях может опускаться

E g.: *to do* - делать, *to write* – писать, *to read* – читать.

Формы инфинитива.

Инфинитив может иметь активные и пассивные формы.

Tenses	Active	Passive
Indefinite.....	to give	to be given
Continious.....	to be giving	–
Perfect.....	to have given	to have been given
Perfect Continious.....	to have been giving	–

Задание 1. Внимательно изучите таблицу и скажите, как образуются Infinitive Indefinite Active/Passive, Infinitive Continuous Active, Infinitive Perfect Active/ Passive, Infinitive Perfect Continuous Active.

Задание 2. Образуйте все формы инфинитива от следующих глаголов: *to discuss, to involve, to obtain, to study, to make, to fix, to measure, to see.*

Задание 3. Определите формы инфинитива в следующих предложениях:

1. To determine the properties of this substance is our task.
2. It will take some time for the properties of this substance to be determined.
3. He is said to have been working on this problem for many years.
4. They are likely to have applied this method in practice.
5. I know them to have been invited to the international conference.
6. They seem to be discussing this problem right now.

Глагольные свойства инфинитива могут заключаться в следующем: он может иметь прямое дополнение - *to read a book* – читать книгу; может определяться наречием – *to read aloud*; имеет формы залога: *to write, to have written, to be written, to have been written.*

В предложении инфинитив может быть:

- 1) подлежащим,
- 2) частью сказуемого,
- 3) дополнением,
- 4) определением,
- 5) обстоятельством,
- 6) вводным членом предложения.

1. Подлежащее (Subject), выраженное инфинитивом, стоит в начале предложения, перед сказуемым, и может переводиться неопределенной формой глагола или существительным.

To read these books is useful.

Читать эти книги полезно.

Чтение этих книг полезно.

2. Инфинитив как часть сказуемого стоит после глагола-связки “*be*”, которая переводится «заключается в том, чтобы (что), это», а в настоящем времени часто опускается.

The main objective of this study is to determine the effect of these species on the environment.

Главная цель этих исследований (закключается в том, чтобы) - определить влияние этих видов на окружающую среду.

Запомните значения следующих существительных, которые употребляются в функции подлежащего при составном сказуемом *be+Infinitive*: *aim* – цель, *approach* – метод, *function* – действие, *intention* – намерение, *task* - задача, *object* - цель, *plan* - план, *problem* – задача, трудность, *procedure* - методика, *purpose* - цель, *manner* - способ, *way* - способ и др.

Инфинитив в составном сказуемом с модальным значением стоит после модального глагола “*be*”, который является эквивалентом модального глагола “*must*”, и переводится словами «должен», «нужно», «можно» или «предстоит».

We are to study the water content in this lake.

Нам предстоит (Мы должны) изучить состав воды в этом озере.

Модальный глагол + инфинитив. Инфинитив после модальных глаголов употребляется без частицы “*to*”.

The experiment may be reformed in a week.

Эксперимент, возможно, будет выполнен через неделю.

Модальный глагол + Infinitive Perfect. Действие, выраженное перфектным инфинитивом, обычно относится к прошедшему времени. Глагол “*must*” с последующим *Infinitive Perfect* переводится как «должен был», «должно быть», «наверно». “*Could*” – «возможно (мог, мог бы)», “*may*” – «возможно», «может быть», “*might*” - «мог бы».

The experiment must have been performed long ago, but the results are still of interest.

Этот эксперимент, должно быть, был выполнен давно, но результаты все еще представляют интерес.

The experiment could have been performed last week. Why didn't you do it?

Эксперимент мог бы быть выполнен на прошлой неделе. Почему вы этого не сделали этого?

3. Инфинитив в функции дополнения (Object) стоит после сказуемого и переводится на русский язык неопределенной формой глагола.

He advised me to take some new samples.

Он посоветовал мне взять несколько новых образцов.

а) Глаголы *cause, get, lead, make*, если за ними следуют два дополнения (1-е выражено существительным или местоимением, а 2-е – инфинитивом) имеют значение «**вызывать, заставлять**».

Such warm temperature caused the ice to melt.

Такая теплая температура вызвала таяние льда
(была причиной таяния льда, привела к таянию льда).

Инфинитив после глагола *make* употребляется без частицы *to*:

He made me do it.

Он заставил меня сделать это.

Но если глагол *make* стоит в страдательном залоге и инфинитив после него употребляется с частицей *to*:

He was made to do it.

Его заставили это сделать.

б) Инфинитив в страдательном залоге после глаголов *allow, permit* - **позволять**, *enable* - **давать возможность** переводится действительным залогом сразу после вышеперечисленных глаголов и употребляется тогда, когда нет дополнения «кому» или «чему».

This apparatus allows us to measure solar radiation.

Этот прибор позволяет нам измерять солнечную радиацию

This apparatus allows solar radiation to be measured.

Этот прибор позволяет измерять солнечную радиацию

4. Инфинитив в функции определения (Attribute)

а) Инфинитив в функции определения стоит после определяемого слова и переводится придаточным определительным предложением, сказуемое

которого имеет оттенок долженствования, возможности или будущего времени. Выбор оттенка исходит из общего смысла всего предложения.

The problems to be discussed at the seminar are concerned with the changes in the water content of the lake.

Проблемы, которые (нужно, можно) предстоит обсудить на семинаре, связаны с изменениями состава воды в озере.

б) Инфинитив в функции определения после слов *the first, the second, the last* и т.д. переводится личной формой глагола в том времени, в котором стоит сказуемое английского предложения:

He was the first to obtain reliable data on this problem.

Он первым получил достоверные данные по этой проблеме.

в) Если инфинитив в страдательном залоге является определением к существительному, перед которым стоит сочетание *there is (there are)*, то перевод такого предложения удобно начинать со слов “следует, нужно или можно”

There are many problems to be discussed.

Предстоит обсудить много проблем.

5. Инфинитив в роли обстоятельства а) цели б) следствия и в) сопутствующих условий может стоять как в начале, так и в конце предложения.

а) Инфинитив в роли обстоятельства цели может вводиться союзами “*in order to*” (для того чтобы), “*so as to*” (так, чтобы).

(In order) To read these books in the original I studied English.

Для того чтобы прочитать эти книги в оригинале я изучил английский язык.

б) В функции следствия инфинитив стоит в конце предложения, с предшествующими словами “*too*” (слишком), “*enough*” (достаточно), “*sufficient*” (достаточный) и “*sufficiently*” (достаточно).

Инфинитив в функции обстоятельства следствия, стоящий после союза *as*, соотнесенный с наречием *so* (*so ... as to*), переводится неопределенной формой глагола с союзом «чтобы»:

This method is so complicated as to give only little result.

Этот метод был настолько сложен, что давал только незначительный результат.

This book is too difficult to read it without a dictionary.

Эта книга слишком сложная, чтобы читать ее без словаря.

The weather is good enough to measure solar radiation.

Погода достаточно хорошая, чтобы можно было измерять солнечную радиацию.

в) Инфинитив в функции обстоятельства сопутствующих условий стоит в конце предложения. Им бывают глаголы “*form*”, “*produce*” (образовывать), “*give*”, “*yield*” (давать) и др.

Инфинитив в функции обстоятельства сопутствующих условий переводится деепричастием (давая, образовывая), отглагольным существительным с предлогом «с», глаголом в личной форме с союзом «и».

These two elements unite to produce a new compound.

Эти два элемента объединяются, образуя новое соединение (с образованием, и образуют).

6. Инфинитив в функции вводного члена предложения всегда выделяется запятой или тире. Примерами могут быть следующие глаголы и словосочетания:

to be sure –	конечно, несомненно
to begin with –	начнем с того что
not to mention –	не говоря уже о
to put it in another way –	другими словами
to put it more exactly –	точнее говоря
to sum up –	в заключение следует сказать, что

и др.

Задание 4. Определите функцию инфинитива и переведите предложения.

1. To find new methods of pulp bleaching was due to the demands of industry.
2. The aim of the investigation is to develop new substances for treating this disease.
3. He asked him to repeat the experiment.
4. He was the first to make a report on this problem.
5. There was a strong incentive to operate the plants to their maximum extent.
6. It should be noted that a shortage of funds is often not apparent from the operating record on the plant.
7. The only politically viable policy in the West has been to press for early closure of all units.
8. These operators were the first to solve this problem so quickly.

9. The IAEA data allow the plant records to be analyzed to split the potential output of the plant into four categories.
10. High cooling water temperatures alone were sufficient to cause the Zaporozhe units to operate at about half their capacity.
11. In other cases, output might be reduced to avoid excessive wear of components.
12. If the nuclear fuel is too exhausted to operate at full power, it may be more economic to keep the plant in operation for a few more weeks at reduced power levels.
13. To provide their ecologically sustainable development, the forest dimensional systems should be changed first, primarily in the cedar forests.
14. The relationship between national trends in the forest area and its population may have weakened during the recent decades.
15. The next question to arise concerns the distribution of algae species in the lake.
16. The problem to be solved at this stage depends on the content of oxygen in water.
17. This is one reason that led scientist to suggest that the whole plasmasphere is slowly expanding.

Инфинитив с относящимися к нему словами может образовывать инфинитивные обороты:

оборот *For* + существительное (или местоимение)+ инфинитив, *Complex Object* (сложное дополнение или объектный падеж с инфинитивом) и *Complex Subject* (сложное подлежащее или именительный падеж с инфинитивом).

1. Оборот «For + существительное (или местоимение) + инфинитив» выполняет функции различных членов предложения и переводится придаточным предложением согласно функции, выполняемой оборотом. Предлог *for* вводит подлежащее этого предложения, а инфинитив соответствует глаголу в личной форме и переводится сказуемым.

For this method to be applicable certain conditions are to be provided.

Для того чтобы можно было применять этот метод, нужно обеспечить определенные условия.

The only decision for him to make was to repeat the experiment.

Единственное решение, которое он мог принять, это - повторить эксперимент.

2. Сложное дополнение, или Complex Object, употребляется после глаголов, выражающих:

а) умственную активность (*know* - знать, *believe* - считать, *prove* - доказывать, *consider* - считать, *expect* - ожидать, *find* – находить, обнаруживать, *show* - показывать, *think* - считать и др.)

б) желание: *want*- желать, *demand*, *require* - требовать и др

с) *чувственные восприятия*: *see* - видеть, *hear* - слышать, *notice* - замечать, *feel* - чувствовать и др. После глаголов, выражающих чувственное восприятие, инфинитив употребляется без частицы *to*.

Сложное дополнение переводится придаточным дополнительным предложением с союзами «что, чтобы, как»

I know them to have made a new discovery.

Я знаю, что они сделали новое открытие.

I see the water boil.

Я вижу, что вода кипит.

I want my colleagues (them) to use a new method.

Я хочу, чтобы мои коллеги использовали какой-нибудь новый метод.

We watched the chemical dissolve.

Мы наблюдали, как вещество растворяется.

3. Субъектный инфинитивный оборот (именительный падеж с инфинитивом или Complex Subject).

Предложение «Известно, что этот метод широко используется на практике» может быть переведено на английский двумя способами:

1. It is known (that) this method is widely used in practice.
2. This method is known to be widely used in practice.

Во втором случае инфинитив является вторым членом составного глагольного сказуемого и стоит после первого члена сказуемого, выраженного личной формой глагола.

Инфинитив в обороте Complex Subject стоит после глаголов, обозначающих:

а) *умственную деятельность или чувственное восприятие* (употребляются в страдательном залоге): *know* – знать; *consider* – считать; *suppose* – полагать; *see* – видеть; *hear* – слышать; *report* – сообщать; *realize* – понимать; *find* – обнаруживать, находить, считать; *expect* – ожидать, полагать; *take* – считать; *think* - думать и др.

Fresh air is known to be the best remedy.

Известно, что свежий воздух – лучшее лекарство. (Свежий воздух, как известно, лучшее лекарство).

b) *после глаголов, употребляемых в действительном залоге: seem, appear* - казаться, оказываться, *happen* – случаться, случайно оказываться, *prove (to be), turn out (to be)* - оказываться.

He seems to know many foreign languages. Он, по-видимому, знает много иностранных языков.

c) *после словосочетаний: be likely* - вероятно, *be unlikely* - маловероятно, *be sure* - несомненно.

They are likely to have used an effective method. Они, вероятно, использовали эффективный метод.

Упражнение 1. Найдите соответствия между левой и правой колонками:

The objective of this study is to obtain a new substance. Нам предстоит сделать много анализов.

We are to do many analyses. Цель исследования – получить новое вещество.

The analyses to be done will take much time. Эксперименты могли бы быть сделаны давно, но у нас не было необходимых реагентов.

The experiments have been done long ago but we did not have necessary reagents. Анализы, которые предстоит сделать, потребуют много времени.

These two substances unite to form a new compound. Подводя итог, следует сказать, что мы получили вещество с новыми свойствами.

In order to obtain new data we are to take samples of water in this lake. Эти два вещества объединяются, образуя новое соединение.

To sum it up, we have obtained a substance with new characteristics. Чтобы получить новые данные, мы должны взять образцы воды в этом озере.

This device allows results to be gained within a few minutes. Этот прибор позволяет получать результаты в течение нескольких минут.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя *be+Inf*:

MODEL:

We are to discuss many problems. Нам предстоит обсудить много проблем.

1. По плану мы должны были сделать все анализы на прошлой неделе.
2. После отбора проб мы должны сделать анализы всех образцов.
3. Нам предстоит обсудить все эти проблемы на следующем семинаре.
4. Такие исследования должны показать взаимосвязь между ростом растений и вносимыми питательными веществами.
5. Много известных ученых должны принять участие в этой международной конференции.
6. Следует ожидать, что с появлением высокоточного оборудования будет сделано много открытий в этой области исследований.

Упражнение 3. Переведите русские предложения на английский язык используя *Modal verbs + Perfect Infinitive*.

MODEL: The temperature is about 20 degrees below zero. Река должно быть замерзла. (The river must have frozen).

1. All the trees here are old. The vegetation is thick. Взрыв, должно быть, произошел (to occur) давно.
2. The river is frozen. Температура, должно быть, опустилась (to drop) ниже 20 градусов.
3. There is a car at the house. Кто-то, должно быть, уже приехал.
4. They are preparing to have a new paper published. Они, должно быть, получили (to obtain) новые результаты по этой теме.
5. I hear the knock at the door. Кто-то, должно быть, пришел.
6. There is no one at the laboratory. Все, должно быть, ушли домой.
7. They are speaking like old friends. Должно быть, они встречались раньше.
8. These plants don't grow here anymore. Должно быть, низкая температура повлияла (to influence) на них.

Упражнение 4. Повторите раздел «инфинитив в функции определения» и переведите предложения на английский язык.

1. Проблема, которую предстоит обсудить, связана с загрязнением окружающей среды в нашем регионе.
2. Вещества, которые можно получить из лиственницы, обладают лечебным эффектом.
3. Образцы, которые нужно проанализировать, добыты в горах.
4. Предстоит обсудить много проблем.
5. Количество вещества, которое можно получить, зависит от применяемого метода.

6. Гагарин первым побывал в космосе.

Упражнение 5. Переведите предложения, используя инфинитив в функции второго дополнения (вспомните значения глаголов *cause, get, lead, make + Infinitive*).

1. Высокая температура вызвала таяние ледников.
2. Этот факт привел нас к заключению, что взрыв произошел в воздухе.
3. Замедление реакции заставило их повысить температуру.
4. Его заставили остановить реакцию.
5. Довольно трудно заставить эти молекулы объединиться.
6. Активное таяние ледников и сильные (*heavy*) дожди привели к наводнению.
7. Присутствие этих видов растений заставило нас сделать вывод, что здесь проходил ледник.

Упражнение 6. Переведите предложения, используя инфинитив в функции обстоятельства цели, следствия и сопутствующих условий.

1. Для того, чтобы ускорить реакцию, необходимы два фактора.
2. Температура почвы слишком низкая, чтобы можно было высаживать рассаду (*seedlings*).
3. Вещество растворяется с образованием незначительного осадка.
4. Скорость реакции была слишком высока, чтобы можно было быстро остановить ее.
5. Он достаточно образован, чтобы вести такие дискуссии.
6. Этот анализ слишком сложный, чтобы можно было выполнить его в течение нескольких часов.

Упражнение 7. Переделайте предложения по предложенной модели, помня об особенностях перевода страдательного залога после глаголов *allow, permit, enable*.

MODEL:

It enabled the scientists to confirm the hypothesis.

Это позволило ученым подтвердить эту гипотезу.

It enabled the hypothesis to be confirmed.

Это позволило подтвердить гипотезу.

1. This method allows us to obtain new data,
2. A new device allowed them to watch some new features in this species.
3. The expedition to the North allowed them to observe the changes taking place with the time.
4. The measurements done enabled the scientists to prove an increase in the carbon dioxide emission.
5. These two approaches permitted the experimenter to compare the data obtained.
6. These data allowed them to make a conclusion on the effect of water pollution on these species.

Упражнение 8. Переделайте предложения, используя Complex Object.

MODEL: He saw that the process went on very fast.

He saw the process go on very fast

1. I see that he is entering the room.
2. I know that he studies Chinese.
3. I suppose that he will have his book published soon.
4. I believe that he has made a great contribution to science.
5. They assume that this effect was largely due to pure accident.
6. I would like that you come to see us some day.

Упражнение 9. Составьте предложения, используя оборот Complex Object, и переведите их.

MODEL.

I see him enter the room. - Я вижу, что он входит в комнату.

I want them to come to see us. - Я хочу, чтобы они пришли к нам в гости.

I We You They	see hear watch make let	him her us them	do it work go there come here sing a song
	want wish expect like mean desire		to do it to work to go there to come here to sing

Упражнение 10. Переделайте предложения, используя Complex Subject. Переведите предложения на русский язык.

MODEL:

It seems (that) he knows English well.

Кажется, он хорошо знает английский.

He seems to know English well.

Он, (кажется) по-видимому, хорошо знает английский.

1. It is expected that the new method will give reliable results.
2. It is considered that at this temperature the substance dissolves.
3. It was observed that the heating influenced the substance.
4. It is proved that the process affects the quantity of the living organisms.

5. It is seen that the temperature is rising.
6. It is believed that these gases influence the ozone layer.
7. It turned out that he had been right.
8. It is unlikely that this planet contains water.
9. It was found that this substance consists of two elements.
10. It is considered that many environmental factors influence the climate of the Earth.

Упражнение 11. Составьте предложения с помощью таблицы и переведите их.

MODEL.

He is supposed to live here.

Предполагается, что он живет здесь.

He seems to have obtained quite unusual results.

Он, по-видимому, получил совершенно необычные результаты.

They are sure to have applied a new technique.

Они, наверняка, применили какую-то новую методику.

He She	is known	to speak English well.
	is said	to work much.
	is considered	to have made an extraordinary discovery.
	is believed	to have achieved much in the field of science.
	seemed	to know it.
	did not seem	to have spoken with them.
	happened	to be at home.
	didn't happen	to have heard the news.
	proved	to be a talented engineer.
	didn't prove	to be a well-read person.
is sure	to come.	
is certain	to return soon.	
is (not) likely	to do it.	

Упражнение 12. Переведите предложения с Complex subject:

1. Solid materials are said to possess a definite melting point at atmospheric pressure.
2. This problem could be shown to have a unique solution.
3. The currents responsible for heating are expected to be more efficient in the regions of high field strengths.
4. The reactivity of these species was found to parallel that of the phenol radical.

5. The consumer is assumed to have the same reaction whether the extra costs go to the international emissions permit market or whether they go to the government in the form of taxes.
6. In our analysis, tradable permit rights are assumed to be usable only in the year in which they are used.
7. Gas use is projected to almost double to 162 trillion cubic feet in 2020 from 84 trillion cubic feet in 1999.
8. Crustal thickness appears to have the influence on the degree of partial melting that can occur in the underlying mantle.
9. The upper unit is similar to the lowest one and is considered to have formed in the same way.
10. As the world moves into the next century, demand for electricity is expected to increase more rapidly than demand for other forms of energy.
11. There appear to be several simultaneous occurrences that have led to the far-reaching changes in world markets for electricity.
12. Fungi are thought to play a major role in the breakdown of dead organic matter in the environment.
13. A scarcity of iron has recently been shown to limit phytoplankton growth, biomass accumulation, size and taxonomic structure in the equatorial Pacific.
14. Foreign investment is likely to play a role in the future development of the natural gas industry of the country.

Упражнение 13. Переведите предложения, используя Complex Subject

1. Известно, что открытие радиоактивности было вызвано чистой случайностью.
1. Было обнаружено, что пластинки были сильно испорчены.
 2. Это казалось очень странным.
 3. Оказалось, что торий способен излучать такую радиацию.
 4. Оказалось, что эта идея не согласуется с природой света.
 5. Эту теорию, вероятно, можно объяснить многим.
 6. Это свойство света, оказывается, можно объяснить теорией волн.
 8. Обнаружено, что любое химическое вещество состоит из крошечных невидимых частиц, называемых молекулами.
 9. Молекулы, как известно, состоят из атомов.
 10. Доказано, что существует два типа полупроводников.

Упражнение 14. Переведите предложения, используя инфинитив в разных функциях.

1. Его заставили проконсультироваться у более опытных специалистов.
2. Его замечание заставило меня улыбнуться.
3. Все ожидали, что он станет выдающимся физиком.

4. Я знаю, что он опытный лаборант.
5. Мы слышали, что профессор Н прочитал интересную лекцию по раскопкам (excavations) на этой территории.
6. Я хочу, чтобы вы пришли ко мне домой.
7. Я бы хотел, чтобы вы поделились (to share) информацией по этому вопросу.
7. Предполагается, что он сделает сообщение по результатам своих исследований.
8. Этот метод считается лучшим для отбеливания целлюлозы (pulp bleaching).
9. Известно, что он работает над проблемой выращивания томатов в условиях холодного стресса (under cold stress conditions) в течение пяти лет.
10. Я случайно встретил его на улице.

Упражнение 15. Переведите предложения, определяя инфинитивные обороты и функцию инфинитива.

1. By giving you the choice of the c-files to be viewed and (optionally) a particular set of parameter adjustments to be removed, CVIEV allows you to examine the results of different stages of processing.
2. If Ukrainian funds were not restricted, it would be possible for three units (1-3) to be brought into service at the site.
3. This model-based approach has been shown to be effective in a long series of experiments.
4. The second problem to avoid is that of dead time.
5. Enzymes have proven to be powerful catalysts for the polymerization of a wide variety of monomers and macromonomers.
6. The author relied upon correspondents to examine manuscripts for him and to send their interpretation of the results to him.
7. The need to develop methods to deal with the issue is urgent.
8. Ferdinand Cohn was the first to realize the role of microorganisms in the transformation of organic matter and inorganic substances on the earth with subsequent recycling of the elements to sustain other forms of life.
9. The aim is to convert the solid sample into a solution suitable for elemental composition study.
10. There are a number of safety issues which require extensive safety upgrades to be carried out.
11. The Charter appears to have had no significant impact on the nuclear sector so far.
12. This neodymium isotopic system might have been disturbed at about the time of deposition (470 Ma).
13. To meet the requirements, it may be necessary to develop new techniques for purifying chemical reagents.
14. This slowing was to be expected as the industry grew and matured.
15. Under certain conditions, rock bodies change shape by breaking to form continuous fractures.

16. By directing the beam into one end of the crystal at the correct angle of incidence it can be made to undergo multiple internal reflections.

17. When precipitation is less, runoff is too small to cause much erosion except where the precipitation is delivered by thunderstorms.

18. While the data show some evidence that this is not the case, in general, these observations are too low in altitude to clearly determine whether this increased scale height is appropriate.

19. In order to get atomic absorption process to occur, we must produce individual atoms from a sample which starts out as a solution of ions.

20. Since 1999 there has been a program to allow the graphite core to be replaced, and for other repairs and safety upgrades to be carried out.

21. Demand is too low for all the output of a plant to be utilized, a load-following regime is not an option.

22. These organizations are to have sufficient independence and authority to act in the best interests of safety.

23. Demand is too low for all the output of a WWER-1000 plant to be utilized.

24. The electric potential of the satellite surface was assumed to equal zero.

25. It is to be noted that the hydrogen bond makes it possible for electrons to travel in a circular way.

26. This allows the global position of the plasma pause to be determined from each picture.

27. Some of the paper have provided contrasting recommendations about the procedures to be used

28. In the case of cellulose, the solvation mechanism is proposed to involve the interaction of the ionic liquid chloride ions.

29. To better understand the mechanism of solvation of cellulose and other polysaccharides some new methods were used.

2. ПРИЧАСТИЕ И ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ.

Причастие в английском языке представляет собой неличную глагольную форму, которая наряду со свойствами глагола имеет свойства прилагательного или наречия.

К глагольным свойствам причастия относится его способность иметь прямое дополнение (*the student*) *reading books* – читающий книги, определяться наречием *to read aloud* - читать громко - и иметь сложные формы. Но время, выраженное причастием, носит относительный характер.

Обладая свойствами *прилагательного*, причастие служит *определением* к существительному. В этой функции оно соответствует русскому причастию.

The student studying English intensively went to England.

Студент, интенсивно изучавший английский, поехал в Англию.

Причастия в английском языке подразделяются на причастие I (*Participle I*) и причастие II (*Participle II*).

Формы причастий.

Tenses	Active	Passive
Indefinite Participle I	doing	being done
Indefinite Participle II	–	done
Perfect.....	having done	having been done

Причастие 1. (Present Participle Active)

Причастие 1 образуется от основы инфинитива глагола путем прибавления окончания *-ing* к основной форме глагола.

e.g. – *make* – *making* – *делаящий*, *translate* – *translating* - *переводящий*

Задание 1. Образуйте причастие 1 (*Present Participle Active*) от следующих глаголов и переведите их.

MODEL: *to speak* – говорить, *speaking* – говорящий

to do – делать

to give – давать

to send – посылать

to fix – фиксировать

to mix – смешивать

to observe – обозревать

to exhibit – показывать

Причастие II. (Past Participle Passive)

Participle II образуется прибавлением окончания *-ed* к инфинитиву без частицы *to* правильных глаголов. Формы причастия II неправильных глаголов даются в словарях.

Причастие II соответствует русскому страдательному причастию настоящего и прошедшего времени с окончанием на *-мый, -нный, -тый*, и др: *to bring – brought – приносимый, принесенный, to take – taken – взятый*.

Задание 2. Образуйте причастие II (*Past Participle Passive*) от следующих глаголов. Переведите их.

MODEL: *to ask – спрашивать, asked – спрошенный*.

to make – делать

to give – давать

to open – открывать

to order – приказывать

to allow – разрешать

to consider – рассматривать

to invite – приглашать

to send – посылать

to buy – покупать

В предложении причастие может выполнять функции определения, обстоятельства и вводного члена предложения.

Причастия в функции определения стоят до или после определяемого существительного и отвечают на вопрос «какой?». Причастия переводятся соответствующей формой русских причастий:

The results obtained were published in the last issue of the journal.

Полученные результаты были опубликованы в последнем номере этого журнала.

We are observing the beginning eclipse.

Мы наблюдаем начинающееся затмение.

Reading English books in the original, he often uses a dictionary.

Читая английские книги в оригинале, он часто пользуется словарем.

Having read the book he gave it back to the library.

Прочитав книгу, он отдал ее в библиотеку.

Причастие I и II. Зависимые и независимые обороты.

Причастие I и II с относящимися к ним словами образуют причастные обороты, которые можно разделить на 2 группы: зависимые и независимые. Зависимые причастные обороты – это такие, в которых перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, поэтому при переводе такого оборота придаточным предложением следует повторить придаточные всего предложения, или ввести слово-заменитель.

When discussing the problem my colleagues gave very convincing arguments.

Когда мои коллеги обсуждали эту проблему, они привели очень убедительные доказательства.

Определительные причастные обороты.

Определительные причастные обороты стоят, как правило, после определяемого существительного и отвечают на вопрос «какой?». Переводятся на русский язык причастным оборотом с соответствующей формой причастия или определительным придаточным предложением.

The conference held last month was very interesting.

Конференция, проведенная в прошлом месяце, была очень интересна.
(которая была проведена)

Обстоятельственные причастные обороты.

Обстоятельственные причастные обороты характеризуют сказуемое и отвечают на вопрос «когда?», «почему?», «как?», и т.д. Иногда причастные обстоятельственные обороты отделяются от главной части предложения запятой.

Английские обстоятельственные причастные обороты с предшествующими союзами переводятся:

- 1) деепричастными оборотами;
- 2) отглагольными существительными с предлогом «при», «без»;
- 3) обстоятельным придаточным предложением, в котором английское причастие передается глаголом в личной форме (сказуемым).

Reading English books in the original he often uses a dictionary.

- Читая английские книги в оригинале, он часто пользуется словарем.
- При чтении английских книг в оригинале он часто пользуется словарем.
- Когда он читает английские книги в оригинале, он часто пользуется словарем.

Действие, выраженное перфектным причастием, относится к прошедшему времени.

Having read the book he gave it back to the library.

Прочитав книгу, он вернул ее в библиотеку.

Обстоятельственные причастные обороты могут вводиться союзами:

while, whilst	– когда; в то время как; хотя и
if	– если
whenever	– всякий раз, когда; когда; когда бы ... ни
unless	– если ... не
until	– пока ... не
though	– хотя, хотя и
once	– когда, раз
even though	– хотя
whether	– ли

Until heated this substance does not dissolve.

Пока это вещество не нагрето, оно не растворяется.

If taken separately these chemicals have no effect on the organism.

Если эти химические вещества взять отдельно, они не влияют на организм.

Упражнение 16. Определите форму причастия и переведите предложения:

1. While discussing the problem, we argued a lot about it.
2. Being discussed everywhere, the new idea is known to everybody.
30. Having discussed the results they left the laboratory.
31. Having been discussed long ago, the thesis was to be read by the members of the scientific council again.
32. Having slept much after a day's walk, the tourists moved on.
33. We start with the first theoretical problems encountered by the scientific community.
34. Radon, a naturally occurring radioactive gas, is one of the products of the natural decay of uranium.
35. The method adopted in this study does not involve the use of instrumentation in the field, relying simply on the collection of samples which are analyzed later in the laboratory.

Независимые причастные обороты.

Это такие обороты, в которых перед причастием есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет и которое при переводе становится подлежащим придаточного предложения

К независимым причастным оборотам можно отнести:

- а) независимый причастный оборот
- б) дополнение с причастием
- в) подлежащее с причастием

Независимый причастный оборот (*Absolute Participial Construction*)

В независимом причастном обороте перед причастием стоит существительное в общем падеже или местоимение в именительном падеже.

Основными признаками независимого причастного оборота являются:

1. слово или группа слов перед причастием, играющая роль подлежащего в причастном обороте;
2. наличие запятой, которая отделяет независимый причастный оборот от главного предложения.
3. иногда наличие предлога *with*, который на русский язык не переводится.

На русский язык независимый причастный оборот переводится обстоятельством придаточным предложением, а также простым предложением, входящим в состав сложносочиненного, и вводимым союзами *причем, а, и,, так как*.

The air temperature being very low,
we had to stop the experiment.

Так как температура воздуха была
очень низкой, нам пришлось
приостановить эксперимент.

Molecules are constantly in rapid
motion, the motion becoming more
rapid with an increase of temperature.

Молекулы постоянно быстро
движутся, причем движение
становится быстрее с увеличением
температуры.

Упражнение 17. Переведите предложения, учитывая особенности независимого причастного оборота.

1. Much pollution, especially of the atmosphere, arises from the use of coal or petroleum as a fuel, with the cars also pumping pollutants into the atmosphere.
2. Increased human activities are destroying the Earth, the decline of nature being evident.
3. With the oceans no longer acting as «carbon sink», atmospheric CO₂ levels rise drastically.
4. There are some theoretical aspects that will not be addressed here, examples being questions of propagations of VLF waves.
5. PF surface is replaced by the interface between two different plasma regions, one being filled with cold plasma, the other being an admixture of cold and hot plasma.

Задание 4. Составьте предложения и переведите их на русский язык.

MODEL:

I have a tooth filled.

Мне запломбировали зуб.

He has the visa prolonged.

Ему продлили визу.

I	have	my hair cut once a month my shoes cleaned every morning
	must have must get	my dress altered the parcel sent tomorrow
When did you	have get	Your luggage registered? Your shoes mended? Your hair waved?

Упражнение 18. Определите форму и функцию причастия и переведите предложения:

1. The stability of the compound being formed is to be considered further.
2. The temperature being raised, the kinetic energy is increased.
3. The evaporation increases with the temperature, other things being equal .
4. The model outlined so far provides a basic way of treating the given simple term descriptions of documents and requests.
5. Viewed in this way, a living cell can be considered as a chemical system.
6. The reactions reported to date have involved the self-assembly of reagents.
7. All of these measures will be taken in the program being developed by Toronto.
8. Compared with the vast number of known microbial species, the number of organisms that have found commercial exploitation is still relatively small.
9. A fundamental law of physics is that the universe is moving constantly toward a condition of greater disorder, with molecules and atoms becoming arranged in a random manner.
10. The measured flow response in those zones considered to satisfy the no-flow assumption can be averaged.
11. The result was much poorer, the main reason being that the modelled data failed to account for any background variation in lead or the additional effect of other nearby sources.
12. Other major sources of material were unpublished observations.
13. The legislation enacted has improved the nation's environment.
14. Although rock deformation proceeds by several complex phenomena, two end-member styles are recognized, with all gradations between them being possible.
15. Viewed in this way, a living cell can be considered as a chemical system that works.

16. Investigating plant species already known to possess healing characteristics yields a much higher chance of success in the screening process.
17. Pasteur established the practice of heating fluids under pressure, thus introducing autoclaving into laboratory practice.
18. The energy intensity is projected taking into account changes in energy efficiency and fuel prices.
19. One should be careful when comparing temperatures based on this definition.
20. Unless properly accounted for, transient massages can cause errors in the synchronous execution mechanism protocol.
21. Increased radon activity in certain parts may be due to weathered uranium-bearing minerals and associated fluids being transported and deposited remote from their source.
22. The technique of fault location proposed here is based upon the measurement of radon activity at the expected site of a fault.
23. Ionic liquids are capable of dissolving complex macromolecules and polymeric materials with high efficiency.
24. The low He concentration in this area is probably a relative depletion caused by the presence of other gases, the most notable being water vapor and carbon dioxide.
25. The results show that the gas-bearing properties of faults depend on the enhanced permeability of fracture systems.
26. Many factors can affect gas migration and retention in soil, resulting in the irregular CO₂, radon and helium distribution patterns observed in the study area.
27. One of the most important greenhouse gases is carbon dioxide, followed by methane, nitrous oxide and others.

3. ГЕРУНДИЙ И ГЕРУНДИАЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Герундий образуется прибавлением окончания *-ing* к инфинитиву без частицы *-to* и по форме совпадает с причастием I или перфектным причастием.

Формы герундия.

	Active	Passive
Indefinite	Doing	being done
Perfect	having done	having been done

Герундий в отличие от причастия обладает признаками двух частей речи:

а) глагола – герундий может иметь после себя прямое дополнение (без предлога, например, *to make an experiment* – проводить эксперимент; *making an experiment* – проведение эксперимента).

б) существительного – перед герундием может стоять притяжательное местоимение предлог и определение, но он не имеет артикля и множественного числа.

I insist on his going to the conference. Я настаиваю на его поездке на конференцию.

В русском языке такой части речи не существует. Герундий в простой форме можно переводить существительным, оканчивающимся на **-ание, -ение** и обозначающим процесс, либо глаголом, чаще всего инфинитивом и иногда (если есть предлог) деепричастием.

Reading books is useful. Читать книги полезно.

They are busy reading books. Они заняты чтением книг.

While doing experiments we obtain new data. При проведении эксперимента мы получаем новые данные.

In sampling these rocks we used different instruments. При отборе этих пород мы использовали различные инструменты. (Отбирая эти пробы)

В предложении герундий может выполнять следующие функции.

- 1) подлежащего;
- 2) именной части составного сказуемого;
- 3) дополнения – прямого и предложного;
- 4) обстоятельства, чаще всего – времени, образа действия и цели.
- 5) определения.

Отличия герундия от причастия настоящего времени и существительного.

Герундий отличается от причастия настоящего времени (*Participle 1*) тем, что герундий может быть в предложении подлежащим, дополнением именной частью сказуемого. Когда герундий используется в функциях определения и обстоятельства, перед ним всегда стоит предлог.

Герундий отличается от отглагольного существительного тем, что существительное имеет артикль, форму множественного числа и может определяться существительным, вводимым предлогом «*of*».

The discussing of the problem took much time.

Обсуждение этой проблемы потребовало много времени.

Герундий в функции подлежащего.

Глагольная форма с окончанием **-ing** является герундием в функции подлежащего, если стоит перед сказуемым. Она переводится как отглагольным существительным, так и инфинитивом.

Solving this problem is the task of natural science.

Решение этой проблемы (решить эту проблему) – задача естественных наук.

Упражнение 19. Переведите предложения, обращая внимание на различные способы перевода герундия в функции подлежащего.

- 1.Replacing this chemical with sulfur leads to lover yield.
- 2.Optimizing conditions of heating caused an increase in the rate of the reaction.
- 3.Purifying a substance increases its properties.
- 4.Having done the analyses in time solved a lot of time.
- 5.Obtaining reliable results is the aim of the study.
- 6.Forming the series of hydrates is the main property of the substance.

Герундий в функции дополнения.

Герундий в функции дополнения стоит после сказуемого и может переводиться существительным, инфинитивом или сказуемым в придаточном предложении.

We avoid using old techniques.

Мы избегаем использования старых методик.

They are to account for heating this substance under these conditions.

Им предстоит объяснить нагревание этого вещества в этих условиях.

Запомните некоторые наиболее часто употребляемые в научных текстах глаголы и словосочетания, после которых дополнение может употребляться в форме герундия:

avoid	избегать
begin	начинать
continue	продолжать
finish	заканчивать
give up	бросать
go on	продолжать
enjoy	нравится
intend	намереваться
keep	продолжать
keep on	— —
prefer	предпочитать
prevent (from)	мешать, препятствовать
start	начинать
stop	прекращать
try	пытаться
it is worth	стоит
it is worth while	— —
it is no good	не стоит, бесполезно
it is no use	— —
account for	объяснять
aid in	способствовать
aim at	стремиться
be capable of	мочь
depend on	зависеть от
I can't help	(я) не могу не
result from	являться результатом, проистекать
result in	приводить к

Упражнение 20. Составьте предложения с герундием в функции дополнения, используя подстановочную таблицу, и переведите их.

I	enjoy	reading this book
We	avoid	doing it
You	don't mind	writing a joint paper
They	go on	going there
	keep on	playing chess
I'll	give up	singing
	put off	skating
		drawing

Герундий в функции обстоятельства.

Перед герундием в функции обстоятельства всегда стоит предлог. Предлоги перед герундием имеют значение: *in* – при, во время, в процессе; *on* (*upon*) – по, после, при; *by* – путем, при помощи; *through* – благодаря, из-за.

Герундий передается на русский отглагольным существительным, деепричастием или отрицательной формой деепричастия (в случае герундия с предлогом *without*).

These species differ in having different characteristics.

Эти виды отличаются в том, что имеют различные признаки.

Упражнение 21. Переведите предложения, помня о значении предлогов, стоящих перед герундием. Определите функцию герундия.

1. In using electron microscopy the internal cell structure was studied.
2. In traveling to such areas people need to be vaccinated for some widespread infections.
3. In defining these species ultrastructural characteristics should be taken into consideration.
4. By considering the uptake of plankton we know the influence of this species on the environment.
5. We took these samples without climbing the mountains too high.
6. In heating the solutions rapidly darken.

Герундий в функции определения.

Герундий в функции определения вводится предлогами *of* или *for* и определяет существительное типа:

ability	- способность;
advantage	- преимущество;
chance	- возможность
possibility	- возможность;
necessity	- необходимость;
probability	- вероятность;
way	- способ

They used the other way of purifying this substance

Они использовали другой способ очистки этого вещества

Упражнение 22. Переведите предложения. Свяжите герундий со словами, которые они определяют.

1. She has the chance of going abroad nearly every year.

2. We had the possibility of observing solar eclipse last month.
3. There is the probability of their coming tomorrow.
4. We have the advantage of attending classes twice a week .
5. They have the necessity of going on an expedition every summer.
6. This method of selecting lignin is applied in industry.

Герундиальный оборот

Действие или состояние, выраженное герундием, может иметь свой субъект. В этом случае перед герундием всегда стоит: существительное в притяжательном падеже или притяжательное местоимение, или существительное в общем падеже, которые являются субъектом действия или состояния, выраженного герундием.

Герундиальный оборот переводится на русский язык дополнительным придаточным предложением, причем стоящее перед ним существительное (или притяжательное местоимение) становится подлежащим придаточного предложения, а герундий – сказуемым.

I like his speaking English so fluently.	Мне нравится, что он так бегло говорит по-английски.
His going on a business trip to the USA helped him improve his English.	Его поездка в США помогла ему улучшить его английский.
His knowing Physics so well helped him to win the competition.	То, что он так хорошо знал физику, помогло ему победить в конкурсе.

Упражнение 23. Определите функцию герундия и переведите предложения.

1. Making these calculations is a very difficult procedure.
2. My favorite occupation is reading books.
3. They started comparing the properties of these two substances.
4. They spoke of holding a conference at their institute.
5. After providing the laboratory with new devices they began to produce large quantities of new chemicals.
6. Before heating these parts you should carefully clean them.
7. The new method of treating steel was approved.

Упражнение 24. Переведите на английский, используя герундий.

1. Мне нравится идея провести такой эксперимент.
2. Я думаю о том, чтобы принять участие в этой конференции.
3. Он поблагодарил меня за то, что я взяла билет на этот концерт.
4. У нас есть специальное оборудование для проведения таких анализов.

5. Он уехал, не оставив своего адреса.
6. Помимо того, что он талантлив, он очень много работает.
7. Стоит прочитать эту книгу в оригинале.
8. Бесполезно спорить об этом. Вопрос уже решен.

Упражнение 25. Определите формы и функции герундия и переведите предложения на русский язык:

1. It is worth noting that these proteins and the proteins extracted from grasses failed to produce structures that resemble the complex biosilica structures.
2. Besides being capable of producing more consistent and reliable results, an automatic control can sometimes be used where manual control is impracticable.
3. This pathogen is important in causing infections of the lower respiratory tracts.
4. Understanding the details of these processes leading to the injections of matter into the outer atmosphere may be the key to solving the riddle of coronal heating.
5. All this searching, which took more than 3 years, proved very fruitful.
6. It is worth spending a few words describing the different types of observers.
7. Over the past 25 years, protecting the environment has been a major US priority.
8. Thus, rather than offsetting its current emissions, Toronto seeks to complement its own emission reduction with measures that will help stabilize tropical forests.
9. Such strategies include placing a strong emphasis on attaining the full, economically attractive improvement in the end-use energy efficiency, both for existing and new buildings.
10. By applying still more heat energy, this molecule is dissociated into the individual atoms which make it up.
11. Understanding the details of the processes leading to these injections of matter into the outer atmosphere may well be the key to solving the riddle of coronal heating.
12. In addition, when studying an active volcano the concern is with identifying the magma pathways for individual events.
13. Understanding the extent in magnitude of river/aquifer interactions is essential in addressing issues of water quality and supply and ensuring the health of ecosystems.
14. The difficulty of locating the positions of faults from geological maps when in the field highlighted the need for a method of determining the position accurately to aid the prediction of enhanced radon emissions.
15. Making a copy of the state vector before each event may consume large amounts of time and memory.

ТЕКСТЫ.

Переведите тексты, обращая внимание на неличные формы глагола.

Text 1

WARNING: Drinking may be deadly.

Based on new data showing that submersible pumps made with lead-based bronze can contaminate water, the US Environmental Protection Agency (EPA) has advised people who get their water from wells with fairly new pumps to drink only bottled water until they have their well tested for lead contamination. Even though the data show that the pumps are most likely to leach lead during the first year of operation, EPA has recommended that people with older pumps test their water too and drink only bottled water.

Ground water may also become contaminated when rainfall and surface run off pass through contaminated soil. Water dissolves many substances and carries particles and microorganisms with it into the ground water. Landfills, mining, improperly applied pesticides, leaking underground storage tanks, improperly installed or failing septic tanks and other surface activities can significantly alter ground water quality. Contamination often goes undefeated for many years.

Word list:

<i>submersible</i>	- погружаемый
<i>a pump</i>	- насос
<i>a well</i>	- колодец
<i>to contaminate</i>	- загрязнять
<i>to dissolve</i>	- растворять
<i>landfill</i>	- свалка
<i>to leak</i>	- протекать
<i>install</i>	- устанавливать
<i>to alter</i>	- переделывать
<i>to defeat</i>	- побеждать

Text 2 (Part 1).

Contributions of ancient reservoir to subglacial Lake Vostok Chemistry

The mechanism responsible for ice accretion is probably similar to that proposed for marine ice accreting under ice shelves [6]. It is likely initiated by the formation of frazil platelets in melted glacier water produced in the northern part of the lake and ascending along the North-South sloping glacier base. The frazil ice formation may require the presence of seed crystals [29]. The slush layer made of frazil crystals rising and accumulating under the glacier is consolidated by compaction, the slow freezing of the host water and recrystallisation. Due to low supercooling levels, solute mainly present as salts may be segregated when superfusion breaks up, leading to heterogeneous distribution in ice and to chemical fractionation. Thus, the concentration in seed crystals and in frazil ice can be

expected to be significantly lower than in parent water. However, taking into account the rather stable ionic content of glacier ice, the composition of frazil ice is not expected to vary over a wide range, and the changes in lake water composition or in the parameters driving consolidation processes must be considered to explain the concentration-depth profiles observed in the sub-glacial ice.

Word list:

accretion - сращивание

frazil - донный

Text 2 (Part 2).

Distribution coefficients close to 10^{-3} have been found for Cl^- solutions (HCl or NaCl) at atmospheric pressure, with freezing rates close to 1 cm h^{-1} [30, 31]. Solute exclusions at the freezing front enhanced ionic concentration in the interstitial water close to the ice front, but the effect is partly counterbalanced by spontaneous convection. This results in a very slow increase of ion incorporation in the ice lattice with respect to the bulk host water composition. Selective ionic exclusion was observed, smaller and negatively charged ions (Cl^- and F^-) remaining preferentially in the ice lattice. This observation is in agreement with the study of Moore et al. [32], referring to the ionic composition of ice of marine origin formed under the Ronne Ice Shelf (Antarctica). These authors have shown that large (SO_4^{2-}) or positively charged ions (Mg^{2+} , Na^+) were progressively excluded from the ice crystals and drained by the brine leaving Cl^- in the crystal, so that marine ice was depleted in SO_4^{2-} , Mg^{2+} , and Na^+ in comparison to the bulk sea water composition. Concentration charges with depth were smoothed and likely derived from changes in consolidation rate, with faster consolidation rates leading to lower fractionation effects.

Ключи к упражнениям и заданиям

Ключи к заданию 4.

13. Для того чтобы обеспечить экологически устойчивое развитие, лесные системы должны сначала измениться, в первую очередь, за счет кедровых лесов.
14. Взаимосвязь между национальными тенденциями населения на лесных территориях, возможно, ослабла в последние десятилетия.
15. Следующий вопрос, который возникает, связан с рассмотрением видов водорослей в среде.
16. Проблема, которую предстоит решить, на этой стадии, зависит от содержания кислорода в воде.

Ключи к упражнению 12.

2. Было показано что эта проблема могла иметь единственное решение.
8. Толщина коры, по-видимому, имеет влияние на степень частичного плавления, которое может произойти в подстилающей мантии.
10. По мере того, как мир движется к следующему столетию, потребность в электричестве, как ожидается, будет увеличиваться быстрее, чем потребность в других формах энергии.
11. Оказывается, есть несколько одновременных проявлений, которые привели к далеко идущим изменениям на мировых рынках производства электроэнергии.
12. Считается, что грибы играют основную роль в разложении органических веществ в окружающей среде.

Ключи к упражнению 15.

1. Давая возможность рассматривать с-файлы и удалять определенный набор регулируемых параметров, CView позволяет вам изучать результаты различных стадий обработки информации.
3. Было показано, что этот, основанный на модели метод эффективен во множестве экспериментов.
4. Вторая проблема, которой нужно избежать – это проблема простоя.
5. Ферменты оказались мощными катализаторами для полимеризации множества мономеров и макромономеров.
6. Автор полагался на сотрудников, которые исследуют для него рукописи и посылают ему результаты их истолкований.
7. Необходимость разработки методов рассмотрения проблемы безотлагательна.
8. Фердинанд Кон первым понял роль микроорганизмов в трансформации органической материи и неорганических веществ на земле с последующей переработкой элементов, которые могут выдерживать другие формы жизни.
9. Цель заключается в превращении твердого вещества в раствор, пригодный для исследования состава элементов.

12. Эта неодимовая изотопная система, возможно, была нарушена во время отложения.
13. Для того, чтобы соответствовать требованиям, возможно, необходимо разработать новые методики для оценки химических реактивов.
14. Этого замедления можно было ожидать, так как промышленность росла и расширялась.
15. В определенных условиях скальные породы изменяют форму путем разрыва, образуя трещины.
16. Направляя луч на один конец кристалла под правильным углом, у него можно наблюдать множественные внутренние отражения.
17. При меньшем осадке отток слишком мал, чтобы вызвать большую эрозию, за исключением тех случаев, когда осадки поступают с ливнем.
18. В то время, когда эти данные доказывают, что этого в основном не происходит, эти наблюдения проводились слишком низко, чтобы определить, подходит ли увеличенная высота.
19. Для того чтобы вызвать процесс поглощения атомов, мы должны выделить отдельные атомы из образца, который проявляется как раствор ионов.

Ключи к упражнению 18.

1. Далее предстоит рассмотреть устойчивость образуемого соединения.
2. Если температура возрастает, кинетическая энергия увеличивается.
3. При прочих равных условиях испарение увеличивается по мере повышения температуры.
4. Модель, описанная ранее, обеспечивает основной путь рассмотрения данных описаний простых терминов документов и запросов.
5. При рассмотрении таким образом, живая клетка считается химической системой.
6. Реакции, о которых сообщалось, на данный момент включали самосборку реагентов.

Ключи к упражнению 25.

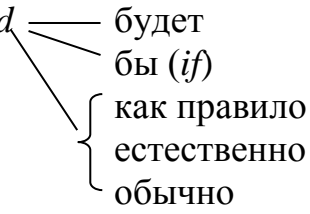
1. Стоит отметить, что эти белки и белки, экстрагированные из трав, не смогли образовать структуры, которые напоминают сложные структуры биокремния.
2. Кроме того, что это автоматическое управление может давать более надежные результаты, оно может использоваться там, где ручное управление практически неприменимо.
3. Этот патоген представляет важность в том, что вызывает инфекции нижних дыхательных путей.
7. В течение последних 25 лет защита окружающей среды стала основным приоритетом США.
8. Таким образом, вместо того, чтобы противостоять текущим выбросам, Торонто стремится уменьшить своих собственных выбросов мерами, которые помогут стабилизировать тропические леса.
9. Такие стратегии включают сильный акцент на достижение полного экономически привлекательного улучшения эффективности конечного использования энергии как для существующих так и для новых зданий.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В помощь переводчику специального текста

be about to – выражать будущность
was about to – чуть не
alternative – противоположный
alternatively – напротив, иначе
on an average – в среднем
be in question – быть спорным, вызывать сомнения
in addition to – кроме того
accordingly – *in accordance with*, *according to* – в соответствии
due to – вследствие, из-за, благодаря
be due to – обусловлено, вызвано
be designed for – предназначено для
under discussion – обсуждаемый
downwards - вниз
account for – объяснять
take into account – принимать во внимание, учитывать
enough = *sufficiently* – достаточно
every now and then – время от времени
to a lesser extent – в меньшей степени
all, all along – везде, повсюду
all but – все кроме, за исключением
if at all – если это вообще имеет место, если дано, если имеется
allow – позволять, допускать
allow for – учитывать
as
done (прич. II) + *as it was* - поскольку, так как это было сделано
doing (прич. I) + *as it does/did* – поскольку, так как делает, делал
as far back as 1989 – ещё, уже в 1989
as late/early as 1988 – уже, только в 1988
as long as – пока
as low as – величина - до ...
as many / much / little as – величина - до ...
as apposed to – в противоположность
as to – что касается *so as to* – так чтобы
available – имеющийся (в распоряжении), доступный
based on – на основании
bear in mind = *to remember* – помнить
but for – если бы не
case study – исследование проблемы
this/it is the case – это случается, это происходит
the aim is to study – цель заключается в изучении
cause, get, lead + Inf – заставлять, вызывать, быть причиной, приводить к
make somebody do something – заставлять кого-либо делать что-либо

follow – следовать за, придерживаться
following – следующий, вслед за
followed by – за которым следует
is as follows – заключается в следующем
fail – не мочь, не удаваться
in favour of – в пользу, в защиту
the former... the latter ... первый...последний
find – found – found – находить
found – founded – founded – основывать
fold – кратный, *manifold* - многократный
given, given that– если дано, если имеется
give = yield – давать
to have something to do with – иметь отношение к
to have much (little) in common with – иметь много (мало) общего
to handle – иметь дело с, обращаться
when heated, in heating - *при нагревании*
hold true for – распространяется на
of interest – представляющий интерес
involve – включать
involved, – данный, рассматриваемый, о котором идет речь, сложный
under investigation – исследуемый
be of importance – иметь значение
issue – проблема
to lack – не доставать
make up – составлять
make provisions – предусматривать, принимать меры
marked – заметный
in mind (после существительного) – который имеется в виду
meet conditions – удовлетворять условиям
one can – можно
close (to) – близкий
come – to Inf – становиться, начинать
compared to – по сравнению с
counterpart – аналог
matter – n. предмет, вопрос, v. иметь значение
as a matter of fact – фактически, на самом деле
it is a matter of common observation – общеизвестно
it is a matter of history – известно из истории
it means – это означает
means – средство
mean – средний
meet the needs – отвечать нуждам
the more...the better... - чем больше...тем лучше
a number of – ряд, множество
the number of – число
the way – то как

within – в пределах
in order to – для того чтобы
each other – друг друга
particular – особенный
partially – частично
pronounced – ярко выраженный
be in progress = проводится
provided, provided that – при условии, если
in question – данный, рассматриваемый
rather good – довольно хороший
rather than – а не
refer to – ссылаться на
refer to... as – называться
rely on – полагаться на
reliable – достоверный, надежный
with respect to – в отношении
result in – приводить к
result from – проистекать от
the same – такой же
in spite of = despite - не смотря на
under study – изучаемая
be subject to – подвергаться
successful – успешный
successive - последовательный
2 times 3 is 6
2 times as heavy as в 2 раза тяжелее
there is – имеется
there exists – существует
there is believed – полагают
in terms of – исходя из
under test – исследуемый
treat–обработать,рассматривать
typical of - типичный для
undergo (went, gone)-подвергаться
be of value – представлять ценность
be under way - проводится
would — 

- будет
- бы (*if*)
- как правило
- естественно
- обычно

will – будет
 обычно
were it not for – если бы не

Содержание

Предисловие	3
Неличные формы глагола.	4
1. Инфинитив и инфинитивные обороты.	6
2. Причастие и причастные обороты	21
3. Герундий и герундиальные обороты	29
Тексты.	35
Приложение	39

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Михельсон, Т.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. [Текст] Практическое пособие./ Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская - Ленинград, «Наука» 2001, - 245 с.
2. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. [Текст] Лексико-грамматический справочник./ М.Г. Рубцова - Москва, «Астрель» АСТ 2002, - 384 с.